

Document: EB 2008/94/R.19/Rev.1  
Agenda: 11(d)  
Date: 11 September 2008  
Distribution: Public  
Original: English

**A**



تمكين السكان الريفيين الفقراء  
من التغلب على الفقر

**تقرير رئيس الصندوق**

**بشأن قرض مقترح تقديمه إلى**

**جمهورية كوستاريكا من أجل**

**البرنامج الوطني للتنمية الريفية وتنمية الأعمال**

المجلس التنفيذي - الدورة الرابعة والتسعون  
روما، 10-11 سبتمبر/أيلول 2008

**للموافقة**

## مذكرة إلى السادة المدراء التنفيذيين

هذه الوثيقة معروضة على المجلس التنفيذي للموافقة عليها.

وبغية الاستفادة على النحو الأمثل من الوقت المتاح لدورات المجلس التنفيذي، يرجى من السادة المدراء التنفيذيين التوجه بأسئلتهم المتعلقة بالجوانب التقنية الخاصة بهذه الوثيقة قبل انعقاد الدورة إلى:

### **Ladislao Rubio**

مدير البرنامج القطري

رقم الهاتف: +39 06 5459 2575

البريد الإلكتروني: [l.rubio@ifad.org](mailto:l.rubio@ifad.org)

أما بالنسبة للاستفسارات المتعلقة بإرسال وثائق هذه الدورة فيرجى توجيهها إلى:

### **Deirdre McGrenra**

الموظفة المسؤولة عن شؤون الهيئات الرئاسية

رقم الهاتف: +39 06 5459 2374

البريد الإلكتروني: [d.mcgrenra@ifad.org](mailto:d.mcgrenra@ifad.org)

## المحتويات

ii	توصية بالموافقة
iii	خريطة منطقة البرنامج
iv	موجز القرض
1	أولا - البرنامج
1	ألف - فرصة التنمية الرئيسية التي يتناولها البرنامج
1	باء - التمويل المقترح
2	جيم - المجموعة المستهدفة والمشاركة
3	دال - الأهداف الإنمائية
4	هاء - التنسيق والمواءمة
4	واو - المكونات وفئات النفقات
4	زاي - الإدارة، مسؤوليات التنفيذ وإرساء الشراكات
5	حاء - الفوائد، والمبررات الاقتصادية والمالية
6	طاء - إدارة المعرفة، الابتكار وتوسيع النطاق
6	ياء - المخاطر الرئيسية
7	كاف - الاستدامة
7	ثانيا - الوثائق القانونية والسند القانوني
7	ثالثا - التوصية

## الملحق

8	الضمانات الهامة المدرجة في اتفاقية القرض المتفاوض بشأنها
---	--

## الذيول

الذيول الأول - الوثائق المرجعية الرئيسية
الذيول الثاني - الإطار المنطقي

## توصية بالموافقة

المجلس التنفيذي مدعو إلى الموافقة على التوصية الخاصة بالقرض المقترح تقديمه إلى جمهورية كوستاريكا من أجل البرنامج الوطني للتنمية الريفية وتنمية الأعمال على النحو الوارد في الفقرة 35.

## خريطة منطقة البرنامج

كوستاريكا

منطقة البرنامج الوطني للتنمية الريفية وتنمية الأعمال



إن التسميات المستخدمة وطريقة عرض المواد في هذه الخريطة لا تعني التعبير عن أي رأي كان من جانب الصندوق فيما يتعلق بترسيم الحدود أو التحويم أو السلطات المختصة بها.  
خارطة من تجميع الصندوق



## جمهورية كوستاريكا

### البرنامج الوطني للتنمية الريفية وتنمية الأعمال

#### موجز القرض

الصندوق الدولي للتنمية الزراعية	المؤسسة المبادرة:
جمهورية كوستاريكا	المقترض:
وزارة الزراعة	الوكالة المنفذة:
17.33 مليون دولار أمريكي	التكلفة الكلية للبرنامج:
5.85 مليون وحدة حقوق سحب خاصة (بما يعادل 9.19 مليون دولار أمريكي تقريباً)	قيمة قرض الصندوق:
18 سنوات بما فيها فترة سماح مدتها 3 سنوات من تاريخ نفاذ مفعول الاتفاقية ويتحمل سعر فائدة يعادل سعر الفائدة الإشاري السنوي الذي يحدده الصندوق سنوياً	شروط القرض الذي يقدمه الصندوق:
مصرف أمريكا الوسطى للتكامل الاقتصادي	الجهات المشاركة في التمويل:
4.29 مليون دولار أمريكي	قيمة التمويل المشترك:
10 سنوات بما فيها فترة سماح مدتها سنتان	شروط التمويل المشترك:
3.10 مليون دولار أمريكي	مساهمة المقترض:
0.75 مليون دولار أمريكي	مساهمة المستفيدين:
الصندوق الدولي للتنمية الزراعية	المؤسسة المكلفة بالتقدير:
يخضع البرنامج لإشراف مباشر من الصندوق	المؤسسة المتعاونة:

## قرض مقترح تقديمه إلى جمهورية كوستاريكا من أجل البرنامج الوطني للتنمية الريفية وتنمية الأعمال

### أولا - البرنامج

#### ألف - فرصة التنمية الرئيسية التي يتناولها البرنامج

1- يجمع البرنامج بين أولويات حكومة كوستاريكا في الحد من الفقر والأهداف الاستراتيجية التي حددها الصندوق في وثيقة الفرص الاستراتيجية القطرية لهذا البلد. وتسعى الحكومة للحد من الفقر من خلال: (1) زيادة القدرة التنافسية والقيمة المضافة من خلال إشراك منظمات صغار المنتجين الزراعيين في سلاسل القيمة؛ (2) التركيز على الأقاليم التي تتسم بارتفاع مؤشرات الضعف البيئي وانخفاض المؤشرات الاقتصادية الاجتماعية فيها؛ (3) تنسيق الأنشطة بين القطاعين العام والخاص؛ (4) إجراء تحديث هيكلي ووظيفي للمؤسسات العامة ذات الصلة بقطاع الإنتاج لزيادة كفاءتها وفعاليتها. وسيدعم الصندوق التنسيق المؤسسي وتنفيذ برامج الحد من الفقر بغية زيادة الدخل وفرص العمالة الريفية وتنمية رأس المال البشري والاجتماعي. وسيقوم البرنامج بإيلاء اهتمام خاص للمجموعات الضعيفة - مثل النساء ومجموعات السكان الأصليين والشباب - وتنفيذ نهج يراعي التمايز بين الجنسين كما هو محدد في خطة عمل الصندوق لتحسين فعاليته الإنمائية.

#### باء - التمويل المقترح

##### الشروط والأحكام

2- من المقترح أن يقدم الصندوق قرضاً إلى جمهورية كوستاريكا بمبلغ 5.85 مليون وحدة حقوق سحب خاصة (بما يعادل 9.19 مليون دولار أمريكي تقريباً) بشروط عادية للمساعدة في تمويل البرنامج الوطني للتنمية الريفية وتنمية الأعمال. وتبلغ مدة القرض 18 سنة بما في ذلك فترة سماح مدتها 3 سنوات من تاريخ نفاذ مفعول الاتفاقية بسعر فائدة يعادل سعر الفائدة الإشاري السنوي الذي يحدده الصندوق سنوياً.

##### الصلة بنظام تخصيص الموارد على أساس الأداء في الصندوق

3- تبلغ مخصصات كوستاريكا بموجب نظام تخصيص الموارد على أساس الأداء 10.2 مليون دولار أمريكي على مدى دورة التخصيص 2007-2009، على أساس تحسن الدرجات السنوية بانتظام.

##### عبء الدين الوطني والقدرة الاستيعابية للدولة

4- تدير جمهورية كوستاريكا دينها الخارجي وفقاً لسياسة مالية صارمة، ولذا فهي تتمتع بالقدرة الكافية على استيعاب القرض المقترح وخدمته. وقد تلقت كوستاريكا ثلاثة قروض من الصندوق أُفرت بين عامي 1982 و 1994 يبلغ مجموعها 11.15 مليون وحدة حقوق سحب خاصة (وبلغ متوسط حجم القرض 3.7 مليون وحدة حقوق سحب خاصة).

## تدفق الأموال

- 5- ستودع حصيلة قرض الصندوق في حساب خاص تديره وزارة المالية في إطار نظام النفقات المركزية الحكومية. وستتيح وزارة المالية حصيلة القرض لوزارة الزراعة من حين لآخر حسب ما يلزم لتنفيذ البرنامج بما يتفق مع خطة العمل والميزانية السنوية المعتمدة.

## ترتيبات الإشراف

- 6- سيخضع البرنامج لإشراف مباشر من الصندوق.

## الاستثناءات من الشروط العامة لتمويل التنمية الزراعية والسياسات التشغيلية في الصندوق

- 7- ليس من المتوقع وجود استثناءات.

## التسيير

- 8- من المزمع اتخاذ الإجراءات التالية لتعزيز تسيير القرض الذي يقدمه الصندوق: (1) مراجعات سنوية يقوم بها إما مراجعو حسابات مستقلون أو مكتب مراجع الحسابات العام في جمهورية كوستاريكا بما يتفق مع معايير المراجعة الدولية والمبادئ التوجيهية لمراجعة حسابات المشروعات؛ (2) تحويل الأموال من خلال وزارة الزراعة على منظمات المستفيدين بواسطة اتفاقيات للتنفيذ المشترك أسوةً بالإجراءات المتبعة في مشروع التنمية الزراعية في شبه جزيرة نيكويا، الذي أُنقِل في عام 2005.

## جيم - المجموعة المستهدفة والمشاركة

### المجموعة المستهدفة

- 9- تشمل المجموعة المستهدفة الأسر الريفية الفقيرة في 21 بلدية في ثلاثة أقاليم هي برونكا وكورونيجا ومنطقة المحيط الهادي الوسطى، التي تتسم بضعف بيئتها وارتفاع مستويات الفقر الريفي فيها. ومن بين المستفيدين صغار المنتجين، وأصحاب المشروعات الفردية الصغيرة، والحرفيون، وصيادو الكفاف، والعاملون الريفيون، ومجتمعات السكان الأصليين، والشباب العاطلون عن العمل. ومعظم هذه الأسر، فيما عدا تلك التي استفادت سابقاً من مشروع التنمية الزراعية في شبه جزيرة نيكويا، لم تستفد قط من خدمات الدعم التقني والمالي التي تلزمها لتعزيز منظماتها وأعمالها. ويتوقع أن يستفيد من البرنامج نحو 25 400 شخص (6 500 أسرة) مباشرةً ونحو 6 000 شخص (4 000 أسرة) بصورة غير مباشرة.

### نهج الاستهداف

- 10- تتماشى استراتيجية الاستهداف في البرنامج مع سياسة الاستهداف في الصندوق. وسيتمكّن المستفيدين المباشرين من الوصول إلى البرنامج من خلال المنظمات القائمة أو التي شكّلت مؤخراً. ويتعلق المعياران الرئيسيان لاختيار هذه المنظمات بإمكانية تطبيق ما لدى هذه المنظمات من أفكار للأعمال تجارياً وبمؤشرات الفقر.



## المشاركة

- 11- ستقدّم مساعدة للمستفيدين لصياغة خطط أعمالهم، التي ستحدّد الدعم الذي يحتاجونه من البرنامج. وستقوم منظمات مختارة بتنفيذ خطط الأعمال المعتمدة، بما في ذلك إدارة الموارد المالية بعد تلقيها التدريب الملائم، وبمساعدة تقنية من مقدمي الخدمات من القطاعين العام والخاص. كما سيجري تنفيذ رصد خطط الأعمال وتقييمها من خلال عملية تشاركية.

## دال - الأهداف الإنمائية

### أهداف البرنامج الرئيسية

- 12- الهدف العام من البرنامج هو تحسين الظروف المعيشية وزيادة فرص الأنشطة المدرة للدخل لصغار المنتجين، والنساء الريفيات (بمن فيهن اللواتي يرأسن أسرهن)، والشباب، ومجتمعات السكان الأصليين، وغيرهم من السكان الفقراء و/أو الضعفاء، وذلك من خلال زيادة إمكانية وصولهم إلى أسواق تنافسية، مع مراعاة المساواة بين الجنسين وتشجيع الشباب وحماية البيئة. أما الأهداف المحددة لمكونات البرنامج الأربعة فهي: (1) تعزيز ما لدى المستفيدين ومنظماتهم من القدرات التنظيمية والإدارية وفي مجال تنظيم الأعمال الحرة من خلال تنمية المشروعات (الاقتصادية والاجتماعية) المحلية؛ (2) تعزيز قدرات منظمات المنتجين في مجال الإنتاج وتنظيم الأعمال الحرة من خلال تنمية أعمال (زراعية وغير زراعية) تنافسية مستدامة؛ (3) إيجاد أسواق محلية للخدمات المالية والتقنية وتعزيزها لدعم تنفيذ خطط الأعمال؛ (4) تعزيز الهيكل الإداري والمؤسسي لمعهد التنمية الزراعية كي يصبح معهداً وطنياً للتنمية الريفية.

### الأهداف السياساتية والمؤسسية

- 13- سيعمل البرنامج، بوصفه برنامجاً قظرياً، على تسهيل التنسيق بين أصحاب المصلحة في التنمية الريفية وتنمية الأعمال (من القطاعين العام والخاص) والاتساق بين استراتيجيات الحد من الفقر من خلال: (1) تعزيز المعاهد الوطنية للتنمية الريفية، بدءاً من برنامج التنمية الريفية التابع لوزارة الزراعة، وتحويل معهد التنمية الزراعية إلى معهد وطني للتنمية الريفية؛ (2) إيجاد أسواق محلية للخدمات التقنية والمالية وتطويرها لتعزيز استدامة العمليات الإنمائية وأثارها.

### المواءمة مع سياسات الصندوق واستراتيجياته

- 14- بما يتفق مع وثيقة الفرص الاستراتيجية القطرية لعام 2004، ومع الإطار الاستراتيجي للصندوق للفترة 2007-2010، تهدف العناصر الاستراتيجية للبرنامج إلى: (1) زيادة الدخل وتوفير المزيد من فرص العمل الريفية؛ (2) تنمية رأس المال البشري والاجتماعي. كما سيتم إيلاء اهتمام خاص للمجموعات الضعيفة (النساء ومجتمعات السكان الأصليين والشباب) ولتنفيذ نهج براعي التمايز بين الجنسين على النحو المحدد في خطة عمل الصندوق.

## هاء - التنسيق والمواءمة

### المواءمة مع الأهداف الوطنية

15- زيادة القدرة التنافسية الريفية والحد من الفقر هما من الأولويات المعلنة للحكومة المحددة في خطة التنمية الوطنية (2006-2010). وتهدف الخطة الأنفة الذكر، التي تشمل سبع سياسات على صلة بقطاع الإنتاج الزراعي تحديداً، إلى إشراك جميع جهات القطاع العام في الاستراتيجية الوطنية للحد من الفقر وإلى التنسيق الفعال بين جميع المؤسسات والبرامج الخاصة. وسيسهم برنامج الصندوق في تحقيق هذه الأهداف جميعها.

### التنسيق مع الشركاء الإنمائيين

16- من بين الشركاء الإنمائيين في هذا البرنامج: (1) مصرف التنمية للبلدان الأمريكية، وخاصة من خلال "دعم برنامج التنافس" الذي يموله المصرف؛ (2) منظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة.

## واو - المكونات وفئات النفقات

### المكونات الرئيسية

17- يهدف البرنامج من خلال مكوناته الأربعة إلى: (1) تعزيز القدرات المحلية (16 في المائة من التكاليف الأساسية)؛ (2) تنمية أعمال زراعية مستدامة (66 في المائة)؛ (3) توسيع أسواق الخدمات المحلية (6 في المائة)؛ (4) التعزيز المؤسسي وإدارة البرنامج (12 في المائة).

### فئات النفقات

18- سيمول الصندوق سبعة من فئات الإنفاق في البرنامج: (1) البنى الأساسية التسويقية، 26 في المائة من التكاليف الأساسية للبرنامج، وسيسهم في تمويلها أيضاً مصرف أمريكا الوسطى للتكامل الاقتصادي؛ (2) معدات التسويق، 6 في المائة؛ (3) المعدات والمركبات، 1 في المائة؛ (4) التدريب، 23 في المائة؛ (5) المساعدة التقنية لخطط الأعمال، 8 في المائة؛ (6) الخدمات التقنية التي يقدمها القطاع العام، 3 في المائة؛ (7) التكاليف التشغيلية الأخرى، 4 في المائة. أما مكون البنى الأساسية للطرق الريفية التي تمثل 23 في المائة من التكاليف الأساسية فسيمولها مصرف أمريكا الوسطى للتكامل الاقتصادي، في حين ستمول الحكومة رواتب موظفي وحدة إدارة البرنامج (7 في المائة).

## زاي - الإدارة، مسؤوليات التنفيذ وإرساء الشراكات

### شركاء التنفيذ الرئيسيون

19- شركاء التنفيذ الرئيسيون هم: المنظمات المجتمعية؛ والمؤسسات العامة للإنتاج الزراعي - بما في ذلك المعاهد التقنية لامركزية؛ ومقدمو الخدمات التقنية (المنظمات والأفراد) الموجودون في منطقة البرنامج؛ والوسطاء المصرفيون والوسطاء الماليون الريفيون، والبلديات المشاركة في تنفيذ خطط الأعمال (الطرق الريفية).

### مسؤوليات التنفيذ

20- ستتولى وحدة إدارة البرنامج التي ستُنشأ في إطار برنامج التنمية الريفية التابع لوزارة الزراعة تنفيذ البرنامج، كما ستضطلع بالمسؤولية عن تنسيق تقديم الخدمات التقنية والمالية. وستتولى اللجنة التوجيهية للبرنامج تقديم التوجيهات السياسية والاستراتيجية والإدارية، وستكون مسؤولة عن المصادقة على خطط العمل والميزانيات السنوية والإشراف عليها.

### دور المساعدة التقنية

21- ستساعد دورات التدريب وخدمات المشورة التقنية والمساعدة التقنية المستفيدين على اكتساب ما يلزم من قدرات إدارية وتنظيمية وفي مجال تنظيم الأعمال الحرة لتنفيذ خطط أعمالهم وإدارة مشروعاتهم الصغيرة بصورة فعالة.

### وضع اتفاقيات التنفيذ الرئيسية

22- إضافة إلى اتفاقية القرض، سيعمل البرنامج على إبرام اتفاقيات مؤسسية مع المؤسسات العامة ومنظمات المستفيدين المنخرطة في تنفيذ المكونات. ومن أجل تحويل أموال البرنامج لتنفيذ خطط الأعمال، سيتم إبرام عقود تشترك في تنفيذها وزارة الزراعة ومنظمات المستفيدين، على النحو الذي كان قد أذن به مكتب مراقب الحسابات العام للجمهورية في وقت سابق بناءً على طلب من مشروع التنمية الزراعية في شبه جزيرة نيكويا.

### شركاء التمويل الرئيسيون والمبالغ الملتمزم بها

23- تبلغ التكلفة الإجمالية للبرنامج 17.33 مليون دولار أمريكي على مدى ست سنوات. وأما مصادر تمويله فهي: الصندوق الدولي للتنمية الزراعية بقرض قيمته 9.19 مليون دولار أمريكي (53 في المائة)؛ ومصرف أمريكا الوسطى للتكامل الاقتصادي بقرض قيمته 4.29 مليون دولار أمريكي (24.7 في المائة)، والحكومة بمبلغ 3.10 مليون دولار أمريكي سيُخصص لدفع رواتب العاملين في وحدة إدارة البرنامج وتسديد الضرائب (17.9 في المائة)، والمستفيدون الذين سيقدمون مساهمات عينية قيمتها 0.75 مليون دولار أمريكي تقريباً (4.4 في المائة).

### حاء - الفوائد، والمبررات الاقتصادية والمالية

#### الفئات الرئيسية للفوائد المحققة

24- تشمل الفوائد الرئيسية: (1) مشاركة 110 من المنظمات الأهلية في سلاسل القيمة المنظمة والعاملة وتحسين الوصول إلى الأسواق الحيوية؛ (2) تعزيز القدرات البشرية لدى المستفيدين على القيام بالأنشطة التنظيمية والإنتاجية وتنظيم الأعمال الحرة، خاصة لدى النساء (28 في المائة من المستفيدين) ومجتمعات السكان الأصليين (19 في المائة) والشباب (10 في المائة)؛ (3) زيادة الدخل وفرص العمل؛ (4) حماية البيئة؛ (5) توسيع البنى الأساسية للتسويق وتحسينها؛ (6) الحصول على الخدمات التقنية والمالية؛

(7) تعزيز القدرات المؤسسية لأغراض التنمية الريفية وإجراء حوار على نطاق أوسع بشأن سياسات الصندوق.

### الجدوى الاقتصادية والمالية

25- ستخصص الحصة الأكبر من موارد البرنامج (84 في المائة) لتنفيذ خطط الأعمال (التدريب الأساسي والمتخصص، وتقديم المساعدة التقنية لعمليات الإنتاج والتسويق، والبنى الأساسية للتسويق والمعدات، والطرق الريفية) لصالح المستفيدين المستهدفين. وقد أجري تحليل اقتصادي ومالي منظم خلال إعداد البرنامج. وتظهر نماذج الأنشطة المدرجة للدخل التي يستخدمها البرنامج أن الاستثمارات التي سيمولها مربحة. ويعتبر صافي القيمة الحالية للاستثمارات الكلية إيجابياً، حيث بلغ معدل العائد الاقتصادي الداخلي 24 في المائة.

## طاء - إدارة المعرفة، الابتكار وتوسيع النطاق

### ترتيبات إدارة المعرفة

26- يتضمن البرنامج مكوناً يرمي إلى اكتساب المستفيدين والوكالات المنفذة للخبرات التنفيذية وإدارة المعرفة ونشرها، وسيوفر لهم ما يلزم من مواد وأنشطة للتدريب والاتصالات والرصد والتقييم على شكل مطبوعات رقمية وورقية، ومن خلال بعض مواقع الإنترنت المكرسة لهذه الغاية.

### الابتكارات الإيمانية التي سيروج لها البرنامج

27- سيدخل البرنامج الابتكارات التالية: (1) التعاون بين القطاعين العام والخاص، بما يشمل عملاء سلاسل القيمة ومقدمي الخدمات من القطاع الخاص؛ (2) تعزيز أسواق الخدمات المحلية التي تتضمن الموارد المالية المتاحة حالياً من خلال خدمات التمويل الصغرى وصندوق التنمية العام؛ (3) وضع وحدة إدارة البرنامج ضمن وزارة الزراعة بغرض تسهيل التعلم المؤسسي.

### نهج توسيع النطاق

28- تمّ تصور البرنامج على أساس أن تكون تغطيته شاملة على المستوى الوطني، وبحيث يبدأ عملياته في المناطق الجغرافية (البلديات) ذات الأولوية التي حددتها خطة التنمية الوطنية. واستناداً للدروس المستفادة، سيوسّع نطاق البرنامج بسرعة ليشمل جميع المناطق التي من المقترح أن يشملها.

## ياء - المخاطر الرئيسية

### المخاطر الرئيسية وتدابير التخفيف منها

29- يواجه البرنامج، رغم ما توليه الحكومة من أولوية له، خطراً رئيسياً يتمثل في محدودية قدرة التنفيذ المالي لوزارة الزراعة. وسيتم التخفيف من هذا الخطر من خلال إيلاء مسؤولية التنفيذ المالي لمعظم موارد البرنامج إلى منظمات المستفيدين من خلال عقود تشترك في تنفيذها وزارة الزراعة وهذه المنظمات. كما ستجرى مراجعات دورية لإدارة هذه العقود والتنفيذ المالي لها.

### التصنيف البيئي

30- عملاً بإجراءات التقدير البيئي المعتمدة في الصندوق، فقد صُنِّف المشروع على أنه عملية من الفئة "باء" نظراً إلى أنه لا ينطوي على الأرجح على أية آثار سلبية كبيرة على البيئة.

### كاف - الاستدامة

31- ستعتمد استدامة البرنامج بصورة أساسية على مدى قدرة منظمات المستفيدين على إدارة أعمالها، من خلال تبنيها الفعال لآليات لرصد خطط الأعمال وتقييمها.

### ثانياً - الوثائق القانونية والسند القانوني

32- ستشكل اتفاقية قرض البرنامج بين جمهورية كوستاريكا والصندوق الدولي للتنمية الزراعية الوثيقة القانونية التي يقوم على أساسها تقديم القرض المقترح إلى المقترض. وترفق الضمانات الهامة المدرجة في اتفاقية القرض المتفاوض بشأنها بهذه الوثيقة كملحق.

33- وجمهورية كوستاريكا مخولة بموجب القوانين السارية فيها سلطة الاقتراض من الصندوق الدولي للتنمية الزراعية.

34- وإني مقتنع بأنّ القرض المقترح يتفق وأحكام اتفاقية إنشاء الصندوق الدولي للتنمية الزراعية.

### ثالثاً - التوصية

35- أوصي بأن يوافق المجلس التنفيذي على القرض المقترح بموجب القرار التالي:

قرر: أن يقدم الصندوق إلى جمهورية كوستاريكا قرضاً بعملات متنوعة تعادل قيمتها خمسة ملايين وثمانمائة وخمسين ألف وحدة حقوق سحب خاصة (5 850 000 وحدة حقوق سحب خاصة) على أن يستحق في موعد غايته 15 أكتوبر/تشرين الأول 2026 وأن يتحمل سعر فائدة يعادل سعر الفائدة الإشاري السنوي الذي يحدده الصندوق سنوياً، وأن يخضع لأية شروط وأوضاع أخرى تكون مطابقة على نحو أساسي للشروط والأوضاع المقدمة للمجلس التنفيذي في هذه الوثيقة.

لينارت بوغه

رئيس الصندوق الدولي للتنمية الزراعية

## الضمانات الهامة المدرجة في اتفاقية القرض المتفاوض بشأنها

(أنجزت المفاوضات في 5 سبتمبر/أيلول 2008)

### مكافحة الآفات

1- بغية الامتثال إلى مدونة السلوك الدولية بشأن توزيع مبيدات الآفات واستخدامها، في صيغتها المنقحة من حين إلى آخر، تضمن الحكومة، ومن خلال الهيئة المسؤولة عن البرنامج، ألا تشمل مبيدات الآفات التي يتم توريدها في إطار البرنامج أي مبيدات تصنفها منظمة الصحة العالمية على أنها بالغة الخطورة أو شديدة الخطورة.

### حماية الموارد

2- تتخذ الحكومة، من خلال الهيئة المسؤولة عن البرنامج، كل الخطوات المعقولة لضمان الامتثال إلى التشريعات الحالية بشأن حماية المياه، والغابات، والحياة البرية في منطقة البرنامج. وبالإضافة إلى ذلك تتخذ الحكومة كل الخطوات اللازمة في نطاق صلاحياتها لضمان استدامة البرنامج دون الإضرار بالبيئة.

### الرصد، والتقييم، والمنهجية

3- تتمركز وحدة الرصد والتقييم والمنهجية ضمن وحدة إدارة البرنامج. وتتولى وحدة الرصد والتقييم والمنهجية إعداد اختصاصات الدراسة القاعدية والمسوح المعنية، بما في ذلك مؤشرات نظام قياس النتائج والأثر، وخدمة لهذه الغاية، ستقوم وحدة إدارة البرنامج بالتعاون مع هيئة مستقلة والإشراف عليها. وستزود وحدة الرصد والتقييم والمنهجية الصندوق، من خلال وحدة إدارة البرنامج، بتقارير رصد نصف سنوية، وبتقرير تقييم سنوي، لاستخدامها في التخطيط السنوي للعمليات، بما في ذلك تحليل كل المكونات واعتماد أي تدابير تصحيحية قد تدعو الحاجة إليها.

### التمايز بين الجنسين

4- تكفل الحكومة إسهام البرنامج في تقليل الفوارق القائمة بين الجنسين، وتضمن أيضاً تنفيذ الأنشطة التشغيلية المرتكزة على اعتبارات التمايز بين الجنسين في ظل البرنامج والحفاظ على المساواة بين الجنسين في كل الفرص الناجمة عنه. وسيشرف خبير قضايا التمايز بين الجنسين على كل أنشطة التدريب و/أو التوعية المتعلقة بالتمايز بين الجنسين الموجهة إلى المنظمات المجتمعية والأسر المستفيدة، وكذلك جميع أنشطة البرنامج التي ينبغي فيها الحفاظ على مساواة واضحة بين الجنسين. ومن الواجب أن تصل نسبة النساء في صفوف موظفي المنظمات التي توفر الخدمات التقنية التعاقدية إلى 20 في المائة على الأقل.

5- وتشمل الأنشطة المتعلقة بقضايا التمايز بين الجنسين ما يلي: (أ) المساواة بين الجنسين في مجال تنمية الرصيد البشري والاجتماعي؛ (ب) بناء القدرات لإشراك الريفيين من الرجال والنساء في المبادرات

الاقتصادية في ظل ظروف متساوية؛ (ج) تعزيز مشاركة الريفيين من الرجال والنساء في ظل ظروف متساوية في إدارة الموارد الطبيعية.

6- وخلال تنفيذ البرنامج، سيُزوّد كل مكون باستراتيجية تدخل متميزة للأسر التقليدية والأسر التي تترأسها النساء. وسيكون تركيب وحدة إدارة البرنامج منصفاً ومحتوياً على المهارات والخبرات اللازمة لتطبيق استراتيجيات ومنهجيات البرنامج المتعلقة بالمساواة بين الجنسين.

### السكان الأصليون

7- تتعهد الحكومة بضمان أن يشارك السكان ذوي التقاليد الثقافية الأصلية القوية واستفادتهم بشكل كامل من أنشطة البرنامج، وأن تحظى مصالحهم بالاحترام عند تنفيذ البرنامج. ولتحقيق ذلك، تكفل الحكومة ما يلي:

- (أ) تنفيذ البرنامج وفقاً للتشريعات الوطنية المتعلقة بالسكان الأصليين المستفيدين من البرنامج؛
- (ب) تمثيل المجتمعات المحلية للسكان الأصليين على نحو واف في أنشطة البرنامج؛ و
- (ج) مشاركة المجتمعات المحلية للسكان الأصليين المستفيدة من البرنامج في الحوار بشأن السياسات وفي التسيير المحلي؛

### الأموال النظيرة

8- ستغطي مساهمة الحكومة كل المساهمات المطلوبة بموجب التشريعات الوطنية، وجميع مرتبات العاملين في البرنامج، وكل الضرائب ورسوم الاستيراد المفروضة على السلع، والأشغال العامة، والخدمات اللازمة في ظل البرنامج.

### التأمين على موظفي البرنامج

9- تؤمّن الحكومة، وعبر الهيئة المسؤولة عن البرنامج، على العاملين في البرنامج ضد المخاطر الصحية والحوادث وفقاً للممارسات التجارية الجيدة.

### التدليس والفساد

10- تلفت الحكومة انتباه الصندوق على الفور إلى أي ادعاءات أو شواغل بشأن التدليس و/أو الفساد فيما يتعلق بتنفيذ البرنامج.

### تعاون المجتمعات المحلية في أنشطة التوريد والتعاقد

11- بمقدور الرابطات أو المجموعات، التي تلبي معايير الأهلية في خطة الأعمال، أن تتعاون في توريد السلع، وأشغال البنية الأساسية، والخدمات، وتنفيذ الأنشطة البرنامجية بالاعتماد على حصيلة القرض بموجب اتفاقيات للتنفيذ المشترك تُبرم بين مثل هذه المنظمات ووزارة الزراعة، وفقاً لخطة التوريد وكتيب التشغيل.

### مشاركة المستفيدين

12- تكفل آليات إعداد وتنفيذ خطة الأعمال المشاركة الكاملة للمستفيدين في كل مرحلة من مراحل مبادرات الأعمال الريفية المستدامة المعنية. وتبدأ هذه العملية بتحديد المبادرة التي ينبغي أن تستجيب لمصالح المستفيدين؛ وتستمر بتنفيذ خطة الأعمال، بما في ذلك اختيار مزودي الخدمات والتعاقد معهم؛ وتنتهي بتقييم النتائج بغية المساهمة في استدامة مثل هذه المبادرات.

### التوريد والتعاقد في ظل خطط الأعمال

13- تتولى وزارة الزراعة أمر الحصول أو التعاقد على كل السلع والخدمات وفقاً لخطط أعمال المنظمات المشاركة، وتقلها إلى تلك المنظمات بموجب منحة تحدد شروطها في الوثيقة المناسبة.

### التعليق

14- (أ) يجوز للصندوق أن يعلق حق الحكومة في طلب سحب أموال من حساب القرض إذا لم يتم الانتهاء من مراجعة الحسابات المطلوبة بصورة مرضية في غضون ستة أشهر من الموعد المقرر.

(ب) يجوز للصندوق أن يعلق، كلياً أو جزئياً، حق الحكومة في طلب سحب أموال من حساب القرض في أي من الحالات المحددة في اتفاقية القرض، أو في أي من الحالات التالية:

- (1) إذا تم إبعاد مدير البرنامج بدون موافقة مسبقة من الصندوق؛
- (2) عندما يقرر الصندوق، بعد التشاور مع الحكومة، أن الفوائد المادية للبرنامج لا تصل بصورة كافية إلى المجموعة المستهدفة، أو أنها تقيد أشخاصاً خارج المجموعة المستهدفة؛
- (3) أن يتم تعليق اتفاقية التمويل المشترك مع مصرف أمريكا الوسطى للتكامل الاقتصادي؛
- (4) أن يتم التنازل عن دليل تشغيل البرنامج، أو اللوائح ذات الصلة، أو أي حكم من أحكام الدليل كلياً أو جزئياً، أو تعليقها، أو تعديلها بخلاف ذلك، دون موافقة مسبقة من الصندوق، وأن يقرر الصندوق أن مثل هذا الحدث كان له، أو يرجح أن يكون له، أثر مادي معاكس على أنشطة البرنامج؛
- (5) إذا لم تنفذ عمليات التوريد والتعاقد، أو أنه لا يجري تنفيذها، وفقاً لاتفاقية القرض؛
- (6) أن تقصر الحكومة عن أداء أي من التزاماتها المحددة في الأحكام المكتملة لاتفاقية القرض، وأن يقرر الصندوق، بعد مشاورات مع الحكومة، أن عدم الامتثال هذا كان له، أو يرجح أن يكون له، أثر مادي معاكس على أنشطة البرنامج.
- (7) إذا أخطر الصندوق الحكومة بأنه علم بوجود ادعاءات قابلة للتصديق بوجود ممارسات فساد أو تدليس فيما يتصل بالبرنامج، ولم تتخذ الحكومة الإجراءات الملائم وفي الوقت المناسب لمعالجة المسألة بصورة يرتضيها الصندوق؛

### الشروط المسبقة للنفذ

15- تغدو اتفاقية قرض البرنامج نافذة رهناً بتحقيق الشروط التالية:

(أ) توقيع اتفاقية التمويل المشترك مع مصرف أمريكا الوسطى للتكامل الاقتصادي؛



(ب) توقيع اتفاقية قرض البرنامج حسب الأصول، ونشر قانون الموافقة على القرض في الجريدة الرسمية، وتلبية كل المتطلبات الحكومية الأخرى؛

تسليم الحكومة للصندوق رأياً قانونياً داعماً، ومقبولاً شكلاً ومضموناً، وصادراً عن مكتب المدعي العام للجمهورية، ومغطياً للنقاط المحددة في اتفاقية القرض.



## **Key reference documents**

### **Country reference documents**

Constitución Política de La República de Costa Rica  
Plan Nacional de Desarrollo Jorge Manuel Dengo, 2006-2010  
Censo de Población, INEC, 2000  
Proyecciones de Estadísticas de Población, INEC, 2006  
Características de los hogares y personas, INEC, 2006  
Ley de Promoción de la Igualdad Social de la Mujer  
Ley de Asociaciones de la República de Costa Rica  
Ley Orgánica del Ambiente, N° 7554  
Consejo de Gobierno, acta de la sesión ordinaria n° 38 (21 de marzo de 2007)  
Proyecto de Ley N° 16480 - Banca de Desarrollo  
Informe de Terminación del Proyecto de Desarrollo Agrícola de la Península de Nicoya

### **IFAD reference documents**

Programme design document (PDD) and key files - Country Strategic Opportunities Paper - Administrative Procedures on Environmental Assessment IFAD – Rural Finance Policy IFAD – Rural Microenterprise Policy IFAD – Targeting Policy – Gender Action Plan IFAD

# Logical framework

OBJECTIVES	INDICATORS	VERIFICATION/ LEARNING SYSTEM	ASSUMPTIONS/ RISKS
<p><b>Development Goal</b> The levels of poverty and marginality of the poor rural population, small producers and indigenous peoples from communities and <i>cantones</i> of the Chorotega, Central Pacific and Brunca regions are reduced.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Percentage of households that increase their index of household assets ownership (RIMS anchor indicator)</li> <li>Percentage reduction of children malnutrition (RIMS anchor indicator)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Baseline study report</li> <li>RIMS impact survey reports</li> </ul>	
<p><b>Programme Objective:</b> Six years Improve the living conditions and increase the income-generating activities of small-scale producers, rural women (including heads of households), rural youth, indigenous peoples and all poor and/or vulnerable populations by broadening their access to competitive markets through entrepreneurial management of their businesses, in the context of gender equity, youth promotion and environmental protection.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>6 500 beneficiary families participate in Programme development processes (28% women, 10% youth, and 19% indigenous people)</li> <li>110 rural gross organizations improve their organizational and management capacities, developing business plans</li> <li>19 Business Plans are implemented and managed by women and young people (RIMS indicator)</li> <li>At least 20 service providers strengthen their technical capacities offering rural development services</li> <li>3 500 new employment posts generated by microenterprises (RIMS indicator)</li> <li>13 800 hectares under agricultural good practices (RIMS indicator)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Baseline study report</li> <li>Mid-term and final evaluations</li> <li>M&amp;E reports</li> <li>Technical file from each organization</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Poverty reduction and rural development are high priority for the Government</li> <li>GOCR allocates and disburses the required resources, opportunistically</li> </ul>
<p><b>Output 1: Local Capacity Strengthening</b> Identified beneficiaries and their organizations strengthen their organizational, management and entrepreneurial capacities towards the development of local (economic and social) enterprises.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>At least 110 beneficiary organizations participate in induction and selection processes to become involved with the Programme</li> <li>3 CSRA, 3 CREAPYME, 21 COSEL, 21 ASA y 10 GAT participate in the Programme promotion and in the Business Plans prioritization</li> <li>Beneficiaries from 110 organizations participate in events for organizational and management strengthening</li> <li>250 beneficiaries (150 male; 100 female), who are members of the organizations' directive bodies; participate of a specific training plan</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>M&amp;E reports</li> <li>Baseline study report</li> <li>Mid-term and final evaluation</li> <li>Technical file from each organization</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Local political power favors the organizational and entrepreneurial organizational process</li> </ul>
<p><b>Output 2: Sustainable Rural Businesses</b> Producer organizations strengthen their productive and entrepreneurial capacities, and establish and develop sustainable and competitive (agricultural and non-agricultural) agribusinesses.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>110 beneficiary organizations formulate and implement Business Plans</li> <li>102 marketing, storage and transformation units, operative (RIMS indicator)</li> <li>79 enterprises, operative by the 3<sup>rd</sup> year (RIMS indicator)</li> <li>6 500 people trained in productive abilities (RIMS indicator)</li> <li>10 km of new rural roads constructed, 315 km of existing rural roads rehabilitated, in support to business plans implementation</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>M&amp;E reports</li> <li>Baseline study report</li> <li>Mid-term and final evaluations</li> <li>Social audit reports</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Technical assistance services are delivered on time and cost as required by the Programme</li> </ul>
<p><b>Output 3: Local Service Markets</b> Local technical and financial service markets are established and strengthened to support business plan implementation.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>110 producer organizations demand technical assistance services</li> <li>10 public entities involved on Programme implementation are strengthened</li> <li>8 public institutions provide training and technical assistance</li> <li>20 services providers (public and private) provide technical services</li> <li>At least 15 financial services' providers access strengthening tools</li> <li>45 beneficiary organizations establish and operate "Revolving Funds"</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>M&amp;E reports</li> <li>Baseline study report</li> <li>Mid-term and final evaluations</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Service providers align themselves with the Programme strategy and costs</li> </ul>
<p><b>Output 4: Institutional Strengthening</b> Support for the transformation of IDA into a national rural development institute.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>10 technical papers and operation manuals are prepared</li> <li>400 executives and technicians of IDA participate in rural development training events</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>M&amp;E reports</li> <li>Mid-term and final evaluation</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>The policy decisions of MAG and GOCR are favorable</li> </ul>

